

彩绘
世界文学名著
专家导读版

海蒂

|| | | d |



明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

海蒂/[瑞士]斯比丽(Spyri, J.)著;张玉译,陈江
丽译审. — 济南:明天出版社, 2005.3

(彩绘世界文学名著专家导读版)

ISBN 7-5332-4815-5

I. 海... II. ①斯... ②张... ③陈... III. 儿童文
学—长篇小说—瑞士—近代 IV. I522.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第011554号

责任编辑 刘凡文

美术编辑 王 锋

装帧设计 缪 惟

彩绘世界文学名著专家导读版

海蒂

[瑞士]约翰娜·斯比丽 著

张 玉 译

陈江丽 译审

*

明天出版社出版发行

(济南经九路胜利大街39号)

<http://www.sdpress.com.cn>

<http://www.tomorrowpub.com>

各地新华书店经销 山东新华印刷厂临沂厂印刷

118 × 169毫米 32开本 12印张

2005年3月第1版 2005年3月第1次印刷

ISBN 7 5332 4815 5

I·1052 定价:16.80元

山东省著作权合同登记号:

图字15-2004-002

如有印装质量问题,请与出版社联系调换。

Heidi

Copyright © RCS Libri S.P.A., Milano, Italy

© Nova - San Paulo, Brasil

Chinese language publishing rights arranged with RCS Libri S.P.A. through
Sigma TR Literary Agency

Chinese language copyright © 2005 Tomorrow Publishing House

目录

- 初见爷爷 / 1
- 新的家园 / 23
- 愉快的牧羊生活 / 35
- 彼得的奶奶 / 51
- 神父来访 / 70
- 生活新篇章 / 85
- 罗丹梅尔小姐的烦恼 / 96
- 一场风波 / 118
- 主人到来 / 133
- 克拉拉的奶奶 / 141
- 好与坏 / 153
- 埃斯曼先生家的幽灵 / 159
- 回家之路 / 173
- 和好如初 / 199



CONTENTS

旅行准备 / 215

从法兰克福来的客人 / 225

出发 / 237

多夫里的冬天 / 250

彼得的学习 / 263

高兴的人们 / 273

克拉拉和海蒂 / 295

练习走路 / 305

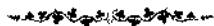
离别 / 322

名家导读

背景知识 / 352

作家介绍 / 378

作品概述 / 379



初见爷爷

风景宜人的古镇梅恩费尔特位于高峻雄伟的阿尔卑斯山上，一条羊肠小路从小镇开始，先穿过广阔的平原，然后沿着草香扑鼻的山坡，一直蜿蜒到山脚。

六月，风和日丽的一天清晨，一个好像是本地出生的、身体健壮的高个儿姑娘，牵着一个小女孩的手，正沿着这条路向山上走去。小女孩的脸热得通红，像苹果一样，汗珠不停地流下。她看上去有四五岁的样子，从外表看不出她的体态，因为她穿着两三件衣服，一件套一件，脖子上还围着一条红色的大棉围巾。这一切使她显得很臃肿。她穿着沉重的靴子吃力地向前



走着。

走出山谷约一个小时后，两人来到位于半山腰的一个叫多夫里的村子。村里人亲切地向姑娘打着招呼。原来这里是那姑娘的故乡，人们都认识她。但是姑娘并没有停下来，她一边回答人们的问话，一边领着小女孩继续往前走。走到村头，有人叫住了她。

“等一等，德提，你要是上山的话，我们一起走。”

小女孩利用这个空隙坐在地上休息。

“累了吧，海蒂？”

姑娘问道。

“不累，就是太热了。”



“振作一点儿，一会儿就到了。”

这时，从一间破房子里走出一个身高体胖、看上去性格十分开朗的妇女，她愉快地和德提打招呼，两个人兴致勃勃地拉着家常重新上路。小女孩不情愿地站起来跟在两个人身后。

“德提，你把这孩子带到哪儿去？她是你姐姐的女儿，那个孤儿，对不对？”

和德提同行的妇女问。

“是那孩子，我要把她带到阿尔姆大叔那里去。”

“什么？你疯了？不能交给他，那老头儿不会轻易收下这孩子的。”

“必须这样做。他是这孩子的爷爷，也应负一部分责任。一直以来都是由我照顾这孩子，但现在不行了。我找到了一份好差使。她是个拖累。”

“那老头要是不喜欢这孩子怎么办？他分明很讨厌她。对了，德提，你打算去哪儿？”

“法兰克福。我在一个富人家找到了工作，就是去年夏天在帕德拉加兹旅馆住过的那家人。当时我是他们那一层的服务员，那时他们就想带我去城里。现在不能再拖了，无论如何我也要得到这份工作。”

德提说道。

“那孩子的爷爷和谁也不来往，也不去教堂。一年

也就从山上下来一次。人们都害怕他，躲避他。他那浓密的络腮胡子和灰色的眼睛，一看上去就像个凶残的印第安人。让人看了胆战心惊。”

肥胖的巴比说道。

“那又怎么样？”

德提生气地说。

“他毕竟是这孩子的爷爷，应该抚养这孩子，这是无法改变的。我不管他怎么对她，我得为自己打算。”



巴比因为好奇没有就此打住。

“我真想知道，那老头儿为什么避开其他人自己一个人窝在山上，而且还整天皱着眉。村里人都议论纷纷。德提，你姐姐一定跟你说过，对不对？”

“是告诉过我，但我不能对别人说，那老头儿要是知道了，我就别想活了。”

巴比更好奇了。

不久前她才嫁到多夫里，结婚前住在普拉提岗，



所以对这里的事不太了解。她的朋友德提则是土生土长的多夫里人，就在一年前还和母亲一块儿住在这里。母亲去世后，德提就搬到了帕德拉加兹，在那里的旅馆当服务员。

她是今天早上带着那个小女孩从帕德拉加兹动身的，路上搭乘熟人的干草车来到梅恩费尔特，现在正在去山上的路上。巴比不想放弃这个打探消息的好机会，便亲热地挽着德提的胳膊说：

“我觉得你是唯一知道真相的人。告诉我吧！”



快，那老头儿是什么样的人，为什么总是不说话、不愿意见人？”

“他从前什么样我不知道，我才二十六岁，他已经是快七十的人了，我当然不知道他年轻时什么样了。但是如果他以后不再在普拉提岗露面的话，我就告诉你关于他的事，他和我母亲都是多姆来休人。”

巴比有点生气。

“德提，普拉提岗人不像你想得那样爱搬弄是非。你只告诉我让我保守秘密的话，我绝对不告诉别人。放心说吧，快！”

“好吧！你发誓一定不要告诉别人。”

德提看了看四周，她怕那孩子在附近也听到自己说的话。其实，小女孩早就落在了后面，两个人一路上只顾着聊天没有注意到。可哪里还有孩子的影子？德提不禁有些担心。

“看见了，她在那儿！”

巴比喊道。

“哪儿？”

“看，在那下面，她正和牧童彼得还有他的羊群一块儿往上走。奇怪，彼得今天这么晚才放羊？不过，彼得也是往山顶走，会照顾好那孩子的。德提，别担心她了，快说吧！”

“海蒂那么机灵，才不需要别人照顾呢。”

德提马上反驳道。

“别看海蒂才五岁，但她非常机灵。事事都很小心，凡事都要问个究竟。不过，山上那老头儿除了两只山羊和一座小木屋也没有什么可以留给她的。”

“听说他以前很富是吗？”

“好像是，他们家在多姆来休有一个很大的农场。老头儿是长子，他弟弟文质彬彬不善言辞。但老头儿却要主人威风，为所欲为，结交一些狐朋狗友，赌博把家产输光了不说还背了一身的债。细细分析起来，他父母正是因此伤心过度才相继去世的。家里破产以后，他弟弟也离家出走，至今毫无音信。声名狼藉的他不知什么时候也失去了踪影。相当长一段时期人们都没有他的消息。突然有一天，听说他在那不勒斯当兵，那以后十五年就没有了他的消息。”

“德提，后来怎么样了？”

“有一天，他突然带着个男孩在多姆来休出现了。他想把男孩托付给亲友，可是人们连看也不看一眼就把他拒之门外，这对他打击不小。老头儿发誓以后再也不踏上多姆来休一步，然后就带着男孩搬到山上住下来。他和男孩的母亲好像在一起没多久就分开了。老头儿好像还有些钱，就把儿子托比亚斯送到别处学木

匠活儿。托比亚斯是个很受村民欢迎的优秀青年，但人们对他父亲的态度却没有任何变化。谁也不相信他。据说老头儿在那不勒斯当兵时与人发生口角，甚至还杀了人，所以才逃出了兵营。我们家因为和他家是亲戚，并没有像别人那样待他。我曾祖母和他奶奶是表姐妹。”

“那托比亚斯怎么样了？”

巴比好奇地问。

“等一等，让我喘口气再说。”

德提说道。

“托比亚斯在梅尔斯当学徒，学成后就回了家，和我姐姐阿德尔海特结了婚。婚后，两人过着幸福的生活。但好景不长，两年后，我姐夫托比亚斯在盖房子的时候被掉下来的横梁砸死了。我姐姐遭此打击一病不起，也跟随姐夫而去。事后有人说这是报应，父母的罪过报应在了孩子身上。神父也这样想，还劝诫老头儿为了求得心灵的安息并赎罪，应当到教堂忏悔。但老头儿却勃然大怒，把神父赶出了门，以后再也不与任何人说话。后来他就一个人搬到了山上，发誓再也不到村里来。我和妈妈抚养着当时才一岁的孩子。

“去年夏天，母亲去世后，我为了赚钱就去了帕德拉加兹，把海蒂寄养在普斯多勒普村乌尔苏拉奶奶家

里。我给别人补洗衣服，整个冬天都呆在帕德拉加兹。虽然游客并不是很多，但也不愁找不到活儿干。春天，法兰克福的那一家人就又回来了，我一年前服侍过他们，他们多次要我去他们家做女仆。这是个很好的工作，我明天就动身。”

“所以你就想把孩子交给那老头儿，亏你想得出来！”

巴比有些责备地说。

德提也不管巴比怎么说。

“这几年我已经尽了我的责任，我还能怎么做？总不能带着个孩子去法兰克福吧？算了不说了。巴比，你要去哪儿？我们已经到了半山腰了。”

“差不多快到了。我得去找彼得妈妈。冬天我拜托她给我纺的线应该纺好了。再见吧！德提，祝你好运。”

两人握手分别后，德提仍站在那里，看着巴比走进山坳里那像是要坍塌的小屋。

小屋的门和窗都烂了，屋顶也摇摇欲坠，看起来似乎要倒塌。幸好小屋搭在山谷里，没有被风吹走的危险。这小屋要是搭在山顶的话，眨眼间就会被风吹到山谷里。

十一岁的彼得就住在这间屋里。每天早晨他都把

羊从多夫里赶到山上，让它们吃那鲜嫩的青草，然后再把它们赶回村。彼得一吹起响亮的口哨，主人们便前来领回自家的羊。有时是小孩替大人来领，羊很温顺，会很顺从地跟着主人回羊圈。

整个夏天，彼得只有在放羊回来后才能跟伙伴们一起玩儿个够，余下的时间只能和羊做伴。彼得家里只有母亲和双眼失明的奶奶，他为了和伙伴们多玩一会儿，总是早出晚归。

彼得的父亲像彼得这么大的时候也是个牧童，人们都叫他“牧羊人彼得”。他在砍树时不幸去世。

母亲原名布丽吉特，村里人都叫她“牧童彼得妈妈”。对他的瞎眼奶奶，亲戚朋友们也都称呼她“奶奶”。

独自留下的德提四处张望，寻找着海蒂以及彼得和他的羊群，可是不见他们的影子。德提有些着急，她爬上高处，又看了看。

原来，彼得和海蒂离开了小路，因为彼得知道哪里有羊爱吃的新鲜的嫩草，他想把羊带到那些地方去。海蒂穿着笨重的衣服，累得气喘吁吁，大汗淋漓地跟在彼得后面。

海蒂默默地看着彼得赤着脚，穿着单裤轻松地跳上跳下，随后又瞧着那些山羊敏捷地跳过石块和水坑。



突然，她一屁股坐在地上，脱掉鞋袜重新站了起来。海蒂紧闭着眼，把德提姨妈强给自己围上的红围巾和两件外衣都脱了。

现在，海蒂只穿着轻便的内衣和短袖衬衫。她把脱在草地上的衣服叠好，赤着脚高兴地向彼得和他的羊群走去。

彼得不知道海蒂在后面干什么，但当他看见海蒂穿着内衣和短裤站在自己面前时，就开心地笑了。他

